

Сравнительно-сопоставительный анализ дискурсивных единиц

Е. Р. Иоанесян (Институт языкознания РАН)

Аннотация

Объектом исследования являются дискурсивные единицы — неоднословные идиоматичные реплики, которые произносятся в ответ на слова собеседника. В работе представлены дискурсивные формулы согласия и подтверждения, несогласия и отрицания, удивления, возмущения с пропозициональными предикатами. Интерес к дискурсивным формулам обусловлен их важной ролью в устной коммуникации, а также тем, что в значительной степени эти единицы являются лингвоспецифичными. На материале нескольких языков рассматриваются различия в структуре дискурсивных формул, многие из которых также и лингвоспецифичны. Новизна и актуальность исследования определяются его принадлежностью к области семантической типологии.

Ключевые слова

Семантика, речевые акты, устная коммуникация, дискурсивные формулы, пропозициональные предикаты, лингвоспецифичность, семантическая типология.

I. Вводные замечания

Наша работа относится к кругу проблем, связанных с речевыми актами. Эта проблематика, как известно, давно находится в центре внимания философов и лингвистов (см. [Fillmore et al. 1988; Fillmore et al. 2012; Grice 1991; Searle 1976; Vendler 1967 и др.]). В настоящее время особенный интерес ученые разных стран проявляют к дискурсивным маркерам (см, например, [Баранов и др. 1993; Бычкова 2020; Жукова и др. 2019; Рахилина и др. 2021; Onodera 2011; Salgueiro 2010, Кустова 2012 и др.]). Дискурсивные формулы (дискурсивы) это «языковые единицы за пределами речевого акта, а именно, специальный класс идиоматичных ответных реплик» [Рахилина и др. 2021, 7], отражающих «про-

цесс взаимодействия говорящего и слушающего» [Баранов и др., 1993, 7]. Например, рус. *Вот еще!*, *Не то слово!*, *Само собой!*, *Ну еще бы* и др. Наша задача состояла в представлении одного подкласса дискурсивов — дискурсивных формул, в основе которых лежат пропозициональные предикаты, например, *<И> не говори!*; *Даже не думай!*, *Не скажи-те!* и т.д. Выбор в качестве объекта рассмотрения пропозициональных единиц не случаен: «Семантика пропозициональных глаголов хорошо подходит для формирования иллокутивов. На следующем шаге эволюции многие иллокутивы превращаются в дискурсивы. И здесь опять наиболее широкое представительство имеют пропозициональные глаголы» [Кустова 2012, 357, 363—364].

Новизна проведенного нами исследования определяется тем, что в работе на материале нескольких языков рассматриваются аналогии и различия в структуре рассматриваемых дискурсивных формул этих языков.

Важность и актуальность изучения дискурсивных формул обусловлена большой ролью дискурсивов в процессах устной коммуникации, важность их исследования определяется также тем, что в значительной степени они являются лингвоспецифичными. Изучение дискурсивных выражений в разных языках имеет важное значение для семантической типологии.

В качестве материала исследования были использованы данные электронных языковых ресурсов, одноязычных, многоязычных и толковых словарей (см. список источников). Методологической базой нашей работы послужили исследования наших ведущих отечественных специалистов по проблематике, связанной с речевыми актами, иллокутивами и дискурсивами, в первую очередь — А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского [Баранов и др. 2014], Г. И. Кустовой [Кустова 2012], Е.В. Рахилиной, П.А. Бычковой и С.Ю. Жуковой [Рахилина и др. 2021], И.А. Шаронова [Шаронов 2018]. В работах наших коллег приводятся списки и толкования иллокутивных и дискурсивных единиц конкретных языков. В нашей работе мы попытались проанализировать различия в структуре дискурсивных формул разных языков, а также представить лингвоспецифичные дискурсивные

формулы. В качестве объекта описания были выбраны формулы согласия и подтверждения, несогласия и отрицания, удивления.

II. Различия в структуре дискурсивных формул в разных языках

Мы выделяем два вида различий в структуре, внутренней форме дискурсивных формул: **1.** Одно и то же значение в языках L_1 и L_2 реализуется в разных по внутренней форме выражениях. **2.** Дискурсивы в языках L_1 и L_2 , схожие по внутренней форме, различаются своими значениями.

II.1. Одно и то же значение в языках L_1 и L_2 реализуется в разных по внутренней форме выражениях.

В качестве примера рассмотрим французскую формулу согласия и подтверждения *À qui le dites-vous / à qui le dis-tu!*. (букв. ‘кому вы это говорите / кому ты это говоришь’): «*À qui le dites-vous / à qui le dis-tu!* (1797). Expression exclamative qu’une personne emploie pour confirmer et renforcer ce qui vient d’être exprimé par un interlocuteur, en impliquant qu’il connaît parfaitement la question, qu’elle a éprouvé ce dont il s’agit» [RC, 283]¹ ‘Восклицательное выражение, которое используется говорящим для подтверждения и усиления того, что было высказано собеседником, и которое подразумевает, что говорящий сам прекрасно знает, о чем говорит его собеседник, что он испытал это на себе’.

В русском языке это выражение по своему значению приблизительно соответствует другой по своей структуре дискурсивной формуле — *И не говори! / и не говори-те!*, являющейся формой подтверждения и негативной оценки ситуации, о которой идет речь [Рахилина 2021, 17]²: «*à qui le dis-tu! (dites-vous) fam. И не говори(те)*» [ГрГр, 225]. Примеры из художественной литературы: (а) *Oh! la, la, mais tu es flapi, mon pauvre vieux!* — *À qui le dis-tu! Oh, ces lendemains de nocce!...* (G. Feydeau, *La Dame de chez Maxim*). — *Ого, старина, ты выглядишь совсем измученным!* — *И не говори! Ох уж эти первые по-слесвадебные дни!* [НКРЯ]. (б) *Je... C’est une horreur ce qui s’est passé ici.* — *À qui le dites-*

¹ Здесь и далее толкования и примеры из толковых и двуязычных словарей приводятся в том виде, в каком они представлены в этих изданиях.

² Следует оговорить, что Г.И. Кустова относит формулу подтверждения *и не говори / и не говори-те* к иллокутивам [Кустова 2012, 357].

vous. *On ne sait toujours pas ce qui est arrivé à la fille* (Joël Dicker. *La Vérité sur l’Affaire Harry Quebert* (2012)). — Я... Это такой кошмар, то, что здесь произошло. — **И не говорите**. До сих пор никто не знает, что случилось с девочкой [Там же]. (в) франц. Je reux vous renseigner, Monsieur? lui demanda Jenny. Vous avez l’air perdu. — Je... C’est une horreur ce qui s’est passé ici. — **À qui le dites-vous**. On ne sait toujours pas ce qui est arrivé à la fille. Elle est si jeune! Elle n’a que quinze ans (Joël Dicker. *La Vérité sur l’Affaire Harry Quebert* (2012)). — Могу я вам чем-нибудь помочь? — обратилась к нему Дженни. — У вас рас- терянный вид. — Я... Это такой кошмар, то, что здесь произошло. — **И не говорите**. До сих пор никто не знает, что случилось с девочкой. Она такая молоденькая! Всего пятна- дцать лет [там же]. Таким образом, одно и то же значение — согласие и подтверждение — в русском и французском языках реализуется в разных по внутренней форме форму- лах.

Русской формуле согласия и подтверждения <И> *не говори!* / <И> *не говорите!* во французском языке соответствуют также другие, отличающиеся по своей структуре вы- ражения:

(1) *Tu l’as dit!* / *vous l’avez dit!* (букв. ‘ты это сказал / вы это сказали!’). «*fam. Tu l’as dit* (marque l’approbation)» [DCLF II, 83], ‘разг. маркирует согласие, одобрение’. «*Tu l’as dit!* / *vous l’avez dit!* Marque d’approbation («tu as [vous avez] bien raison; c’est bien vrai») [RC, 284], ‘знак согласия, одобрения (ты совершенно прав/вы совершенно правы, это действительно так)’. «*Tu l’as dit fam.* это точно, твоя правда; вот именно: — C’est vraiment extraordinaire. — Tu l’as dit, oui (B. Clavel. *La maison des autres*)» [ГрГр, 225]. «*Vous l’avez dit!* вот именно, ваша правда. *La Patronne*. — Ah! Oui! Oui, **vous l’avez dit**, le coeur c’est traître, il vaut mieux déranger le médecin pour rien. Il vaut mieux en avoir le coeur net (P. Courtade, «*Une Affaire de coeur*»). Хозяйка: Да, да, ваша правда! Сердце — преда- тельская штука, лучше уж при каждом пустяке звать врача, чтобы быть спокойным» [БФРС, 356]. Пример из художественной литературы: *Патронов жалко на ее, — вмешался Толик. — Не говори, — согласился Михал Иванович, — я ведь и руками задушу, если надо*

(Сергей Довлатов. Заповедник (1983)). *Elle vaut pas les balles pour l'abattre, intervient Tolik. — Tu l'as dit, renché-rit Mikhaïl Ivanytch. Je pourrais l'étrangler à mains nues au besoin* [НКРЯ].

(2) *Ne m'en parlez pas!* (букв. 'не говорите мне об этом'). Пример из художественной литературы: *Oui..., dit-elle, vous soulagez toutes les misères. — Ah! ne m'en parlez pas, madame Bovary! Ce matin même, il a fallu que j'aïlle dans le Bas-Diauville pour une vache qui avait l'enfle; ils croyaient que c'était un sort* (Gustave Flaubert. *Madame Bovary* (1857)). *Да... — сказала она. — Вы утешаете во всех скорбях. — Ах, и не говорите, госпожа Бовари! Не далее как сегодня утром мне пришлось идти в Ба-Дьовиль из-за коровы: ее раздуло, а они думают, что это от порчи* [НКРЯ].

(3) Формула *tu parles!* / *tu parles que X!* ('ты говоришь' / 'ты говоришь, что X'), произносимая с подъемом тона, маркирует согласие, однако, в отличие от русской формулы *не говори*, являющейся формой подтверждения и негативной оценки ситуации, о которой идет речь, она может использоваться и в случае положительной или нейтральной ее оценки: «*c'est un bon élève? — Tu parles! Il est toujours le premier.* — Он хороший ученик? — Ещё бы! Круглый отличник» [ГТ, 712]. «Réagissant spontanément à un énoncé α de l'interlocuteur, le locuteur signale qu'il appuie de façon décidée α ou la proposition X qu'il dégage de α et insiste sur la vérité de α ou de X, l'affectant émotionnellement. (a) A: *Marie veut vendre sa voiture trop chère.* B: *Tu parles! C'est bien ce que je lui ai dit.* (b) A: *Cette fille me rappelle Marie.* B: *Tu parles! On dirait que c'est elle*» [DEC I, p. 337—338]. 'Реагируя на высказывание α своего собеседника, говорящий эмоционально выражает полное согласие с этим утверждением или пропозицией X, вытекающей из этого утверждения. (a) А: Мари хочет слишком большую цену за свой автомобиль. Б: **И не говори!** Я ей так и сказал'. (б) А: Эта девушка похожа на Мари. Б: **Не то слово!** Как будто это она сама'. Пример из художественной литературы: (a) *Но теперь, если хочешь, Голдовский вызывает у меня куда больше уважения. Ещё бы!* — *Все его нынешние рассуждения от излишнего честолюбия* (Алексей Варламов. *Лох* (1995)). франц. *Mais maintenant, crois-moi, Goldovski m'inspire*

beaucoup plus de respect. — **Tu parles!** Tout ce qu'il raconte maintenant, c'est parce qu'il est trop fier [НКРЯ].

(4) Формула согласия *je comprends / je comprends que X!* с пропозициональным глаголом *comprendre* 'понимать' ('я понимаю' / 'я понимаю, что X') и не говори! я думаю!, еще бы! «Réagissant spontanément à un énoncé α de l'interlocuteur, le locuteur signale qu'il confirme de façon décidée la proposition X qu'il dégage de α , l'affectant émotionnellement». (a) A: *La librairie que Durand a ouverte est vraiment belle.* — B: **Je comprends** (b) A: *Il faut absolument laver le plancher aujourd'hui. Il est sale.* — B: **Ah, je comprends qu'il est sale**³. (c) A: *Marie est très riche.* B. **Je comprends**», [DEC IV, 256], 'Реагируя на высказывание α своего собеседника, говорящий эмоционально сообщает, что он полностью согласен с высказанным его собеседником мнением. (a) A: Книжный магазин, который открыл Дюран, совершенно замечательный! — Б: **Не то слово!** (б) A: Совершенно необходимо вымыть пол сегодня, он очень грязный. — B: **Да уж'** (в) A: Мари очень богата! — B: **Еще бы!'**.

Другие примеры: *Je comprends!* 'я думаю! еще бы!' *Il est beau, n'est-ce pas? — S'il est beau? Je comprends! C'est moi qui l'ai peint!*» [ГрГр, 160]; 'Он прекрасен, не правда ли? — Прекрасен? Еще бы! Это я его нарисовал!'

(5) Формула *je te / vous crois* 'я тебе / вам верю', *je (le) crois bien* 'охотно верю'. «fam. Еще бы, конечно» [ГрГр, 193]; «Réagissant spontanément à un énoncé α de l'interlocuteur, le locuteur signale qu'il est tout à fait d'accord avec la proposition qu'il dégage de α , l'affectant émotionnellement. (a) A: *Il fait chaud dans cette pièce.* — B: **Je te crois. Ouvrez donc la fenêtre, si ti peux.** (b) A: *Durand est un bon comédien.* — B. *Je te crois*» [DEC IV, 257]. 'Реагируя на высказывание собеседника α , говорящий эмоционально выражает полное согласие с высказанным его собеседником суждением. (a) A: В этой комнате очень жарко. — B: **И не говори.** Открой, если можно, окно'. (б) A: Дюран прекрасный комедийный актёр. — B **Еще бы!'**. Примеры из художественной литературы: (a) *Mais vous*

³ Во французском оригинале использована матричная конструкция *je comprends que* – 'я понимаю, что'.

m'attrapez, monsieur, dit le Commis-Voyageur, ceci est du vin de Madère, vrai vin de Madère.

— **Je le crois bien**, dit le fou. *L'inconvénient du vin de Vouvray, monsieur, est de ne pouvoir se servir ni comme vin ordinaire, ni comme vin d'entremets; il est trop généreux, trop fort; aussi vous le vend-on à Paris pour du vin de Madère en le teignant d'eau-de-vie* (Honoré de Balzac. L'illustre Gaudissart (1832)). Вы меня провели, сударь, — сказал коммивояжер, ведь это мадера, настоящая мадера! — **Еще бы**, — сказал сумасшедший. — Недостаток вуврейского вина в том, сударь мой, что оно и не простое вино и не десертное; оно слишком благородно, слишком крепко; поэтому в Париже вам продают его за мадеру, подбавив в него водки [НКРЯ]. (б) *De chez un lapin nommé Margaritis. Mitouflet jeta successivement à sa pratique deux regards pleins d'une froide ironie.— C'est juste, le bonhomme en sait long! Il en sait trop pour les autres, ils ne peuvent pas toujours le comprendre...* — **Je le crois**, il entend foncièrement bien les hautes questions de finance (Honoré de Balzac. L'illustre Gaudissart (1832)). — У тонкой бестии, у некоего Маргаритиса. Митуфле иронически и холодно взглянул на постояльца. — Правильно, это человек тонкий и очень знающий, такого не всякий поймет. — **Еще бы!** Он прекрасно разбирается в самых сложных финансовых вопросах [Там же]. (в) *Ah, ne rappelez-moi pas, Azazello! J'étais bête, à ce moment-là. D'ailleurs, il ne faut pas me juger trop sévèrement: ce n'est pas tous les jours qu'on rencontre un esprit malin!* — **Je vous crois!** confirma Azazello. Et si c'était tous les jours, ce serait bien agréable! [Там же].

(б) Формула *je ne dis pas* — 'я не говорю': «я не спорю, это все так» [ГрГр, 225]. В словаре [RC, 284] уточняется, что эта формула согласия, сопровождаемого, тем не менее, некоторым сомнением: «Phrase elliptique qui correspond à une acceptation hésitante». Пример из художественной литературы: *Le chapelier murmurait: — Ah! oui, de cette façon, je*

ne dis pas... (Zola, Emile / L'Assommoir). — Да, если так, то **конечно**... — пробормотал шапочник [АВВУУ].

(7) «*Je ne te (ou vous) le fais pas dire*, вот именно, так и есть» [ГрГр, 225]. *Je ne te/vous le fais pas dire* — ‘я не заставлял тебя/вас это говорить’. «*Je ne vous le fais pas dire* «vous venez de m’apporter un argument sans que je le sollicite»; «la chose est vraie, juste, puisque vous l’admettez vous-même»» [RC, 284], ≈ ‘*Je ne vous le fais pas dire*. Вы сами, без моей просьбы, представили мне аргумент; это утверждение верно, поскольку вы сами соглашаетесь с ним’. Пример из художественной литературы: *Tout ceci est très étrange. — Je ne vous le fais pas dire, sergent. Et je vous confirme que quelqu’un savait, à l’époque, pour Harry et Nola* (Joël Dicker. La Vérité sur l’Affaire Harry Quebert (2012)). — Все это очень странно. — **Вы же сами видите**, сержант. И я вам точно говорю: еще тогда кто-то знал про Гарри и Нолу [НКРЯ].

(8) Формула *tu penses, vous pensez* — ‘ты думаешь!’, ‘вы думаете!’: «*tu penses!* (*vous pensez!*) (а) еще бы!, точно!, конечно!, правильно!, так и есть!» [ГрГр, 441]. «À la forme exclam.; dans un propos rapporté au style dir., sert à renforcer ou constitue une affirm.]. Synon. de *tu parles*, en effet, évidemment, bien sûr!» [TR], ‘в восклицательной форме, в прямой речи служит для усиления, подтверждения того, что было сказано. Синоним выражения *tu parles*, еще бы, конечно’. «*Tu penses, renforce une affirmation*» [RC, 606], ‘*Tu penses* усиливает утверждение’. Примеры из художественной литературы: (а) *Ils sont venus ici? Eddie hausse les épaules: — Vous pensez! Comme d’habitude: perquise, la mère et ma femme interrogées...* (Albertine Sarrazin. L’Astragale (1965)). Они и сюда приходили? [...] — **Еще бы!** Как обычно: все перерыли, всех допросили: мать, мою жену [НКРЯ]. (б) **Tu penses**, avec le collègue et le patronage!... (Anouilh, Jean / Le Voyageur sans bagage). **А как же иначе** — ты же учился в коллеже! [АВВУУ].

II.2. Дискурсивы в языках L₁ и L₂, схожие по внутренней форме, различаются своими значениями.

По своей внутренней структуре французские выражения *à qui le dites-vous / à qui le dis-tu!* соответствуют русским *Кому вы это говорите! / Кому ты это говоришь!* Однако значение русских и французских формул очевидно не совпадают. Русская формула, как представляется, относится к классу иллокутивов, а не дискурсивов, и выражает удивление, подчас даже возмущение говорящего тем фактом, что его собеседник заговорил на эту тему, поскольку говорящий сам прекрасно знает ситуацию, неуместность высказывания собеседника, например: (а) *Только ни одному человеку не говори, что я тебе продал каштановую роцу, — попросил его Сандро, — потому что у нас ужасно не любят, когда чужакам продают каштановые роцы. — Кому ты это говоришь, Сандро, — удивился Самуил, — торговый человек умеет хранить секреты* (Фазиль Искандер. Сандро из Чегема (Книга 1) (1989)) [НКРЯ]. (б) *Она женщина опасная, ты знаешь это? — Кому ты это говоришь? — сказал он. — Я это очень хорошо знаю* (Г. А. Газданов. Эвелина и ее друзья (1968)) [Там же]. Таким образом здесь схожие по внутренней форме русские и французские формулы различаются своими значениями. (в) *Смотри не влюбись, — заметил Аянов, — Жениться нельзя, говоришь ты, а играть в страсти с ней тоже нельзя. Когда-нибудь так обожжешься... — Кому ты это говоришь! — перебил Райский, — Как будто я не знаю!* (И. А. Гончаров. Обрыв (1869)). Все примеры взяты из корпуса [там же].

III. Лингвоспецифичные дискурсивные формулы

В этом разделе приведены примеры лингвоспецифичных дискурсивных формул из других языков.

1. Согласие и подтверждение.

(1) англ. *I should say so!, I'll say!* ‘конечно!, еще бы!’, «used to indicate that one completely agrees with something just said. “Isn't it hot today!” “I'll say (it is). It's unbearable!”» [MWD]; «used to show that you agree very strongly with what has been said: “Does he eat a lot?” “I'll say!”» [CAL]; «used for expressing agreement, or for saying yes in a very definite way. ‘She's very pretty’ ‘I'll say!’» [MD]. Примеры из художественной литературы: (а)

“It is a bit complicated, isn't it? “ Well, **I should say so**, “returned Frank (Theodore Dreiser. The Financier (1912)). *Сложная получается история. — Еще бы не сложная!* — отозвался Каупервуд [НКРЯ]. (б) He shuddered at the recollection, and added, "It was terrible. "—" **I should say so**, "Brown grunted (Jack London. A Daughter of the Snows (1902)). Это было ужасно. — Я тоже так думаю! — проворчал Браун (Jack London. A Daughter of the Snows (1902)) [там же]. (в) "I'm awfully hungry. "" Why, Eureka, "said Dorothy, reproachfully, "what a cruel question! It would be dreadful to eat these dear little things. "" **I should say so!** "grunted another of the piglets, looking uneasily at the kitten (L. Frank Baum. Dorothy and the Wizard in Oz (1908)). — Я ужасно голоден. — Что ты, Эврика, — укоризненно сказала Дороти, — о чем ты просишь! Съесть этих милых крошек?! **Ни в коем случае!** — **Нельзя, никак нельзя!** — хрюкнул другой поросенок, встревоженно оглядываясь на кота [там же]. (г) “Off with the old love's a stiff proposition, eh?” “**I should say so**. And you understand (Jack London. A Daughter of the Snows (1902)). — Трудненько разделаться со старой любовью, а? — **Да уж, можно сказать** (Jack London. A Daughter of the Snows (1902)) [там же].

(2) англ. *You said it!*: «used to express complete agreement with something just said “That was a pretty selfish thing for him to do.” “You said it.” “Let's grab something to eat.” “You said it. I'm starving”» [MWD]; « used for agreeing with what someone has said although you would not have said it yourself, especially when they admit they have done something bad or wrong. ‘I’ve made a terrible mess of this.’ ‘You said it’» [MD]. Примеры из художественной литературы: (а) *При Сергей Сергеече порядок был, — сказал Бенедикт. — А то!* — отозвался тесть “ (Татьяна Толстая. Кысь (2000)). *Under Sergei Sergeich there was law and order,” said Benedikt. “**You said it**,” replied Father-in-law.*) [НКРЯ]. (б) He’s registered as Mr. Blunt. Can you beat that English stuff? They can certainly lay on the class, eh?” “You said it!” replied his assistant deferentially (Theodore Dreiser. An American Tragedy, book I-II (1925)). Записан здесь как мистер Блант. Вот они, англичане, — видали? Умеют показать класс, а? — Совершенно верно, мистер Сквайрс, — почтительно ответил юноша за конторкой [там же]. (в) “**You said it**,” Baz agreed around a mouthful of goldfish (Bujold, Lois

McMaster / The Warrior's Apprentice). — **Это верно**, — подтвердил Баз, дожевывая ужин [ABBYY].

(3) англ. *You can say that again / say that again*: «used for expressing strong agreement» [LD, p. 930]. «*You can say that again* (informal) I agree with you completely. 'He's in a bad mood today.' 'You can say that again!'"» [OXLD]. Примеры из художественной литературы: (а) *And I don't suppose this young man is the easiest of clients. — You can say that again.*' (Jojo Moyes. *Me Before You* (2012)). *И вряд ли с этим молодым человеком легко управляться. — О да* [НКРЯ]. (б) "*You are in enough trouble already.*" — "**You can say that again,**" sighed Richard (Neil Gaiman. *Neverwhere* (1993)). *У тебя и без того большие проблемы. — Не то слово!* [Там же]. (в) "Oh, yes, well, it is a fantastic opportunity," I said by rote. "A job a million girls would die for." — "**You can say that again, dear!**" (Lauren Weisberger. *The Devil Wears Prada* (2003)). — Конечно, это чудесная возможность, — машинально сказала я, — ради такой работы миллионы девушек готовы на что угодно. — **Можете не сомневаться**, дорогая [там же]. (г) "*I guess it's been a long two days*". — "**Say that again,**" Edgar said. *Golliher nodded in a friendly manner* (Michael Connelly. *City Of Bones* (2002)). Насколько я понимаю, у вас было два нелегких дня. — **Совершенно верно**, — согласился Эдгар. Голлиер дружелюбно кивнул [там же]. (д) "*He's just full of magic philter, ain't he?*" "**You can say that again**" (Ray Bradbury. *Dandelion Wine* (1957)). — Он совсем упился этим своим зельем. — **Вот то-то и оно** [там же]. (е) *Приветствую*, — сказал Миша, снимая шляпу, — мы бесподобно провели время. *Воздух — это что-то небывалое, но только надо наестся горохом, прежде чем говорить с вашим мужем... Он имеет надоедливый характер. — Вы нашли кому рассказывать*, — произнесла мадам Пескина (Исаак Бабель. *Фроим Грач* (1933)). "Greetings," Misha said, lifting his hat. "We had such a nice time. The air there — simply out of this world! Though talking to your husband is like pulling teeth. What a tiresome man he is!" "**You can say that again!**" Madame Peskin said [там же].

(4) Итальянская формула с глаголом *dire* — ‘говорить’ *puoi dirlo!* (‘можешь это сказать’): «sicuramente» [SCD], ‘несомненно, конечно’.

2. Несогласие и отрицание.

Одной из самых распространенных формул несогласия и отрицания являются выражения с глаголами речи и ментальными предикатами.

(1) Английские выражения:

1. *Says you / sez you*: «брехня! как бы не так!» [АРФС, с. 658]. «Used in speech to express disagreement or disbelief. “He’s guilty.” “Says you! I think he’s innocent”» [OESD]. “As for that wild talk, its fair disreputable. Vitals, **says you!** And where would I be with my blunderbush? ”he snarled (Robert Louis Stevenson. Kidnapped (1886)). *Это вы такую дичь порете, что стыдно слушать. Кишки выпустит, ишь ты, какой скорый!*⁴ — огрызнулся дядя. — А как насчет моего мушкетона? [НКРЯ].

2. Выражение *don’t say that*: — *А мне до крайности не нравится вся эта затея, — злобно поглядывая на афишу сквозь роговые очки, ворчал Римский, — и вообще я удивляюсь, как ему разрешили это поставить! — Нет, Григорий Данилович, не скажи, это очень тонкий шаг* (Михаил Булгаков. Мастер и Маргарита). I don't care for this project at all,' growled Rimsky disagreeably, staring at the poster through his horn-rims.' I'm amazed that he was ever engaged.' ' No, Grigory Danilovich, **don’t say that!** It’s a very smart move [там же].

(2) Французские выражения:

1. Французская формула *tu parles! / tu parles que X!* ‘ты говоришь ты говоришь, что X’ (см. выше. п. I.1.2.3.), произносимая с падением тона, выступает в значении несогласия и возмущения: «как бы не так!, ну да!, держи карман шире!; «*C’est un bon élève? — Tu parles! Il est le dernier de la classe*» — Это хороший ученик? — Как бы не так! Самый отстающий в классе» [ГТ, с. 212]. «*Tu parles! (vous parlez!)* (б) как же! как бы не так! «*Avec le public tu retrouveras ta fraîcheur. — Tu parles. C’est comme ça je que je loupe toutes*

⁴ В русском переводе использовано многозначная частица *ишь ты*, которая, в частности, выступает в значении выражения не только несогласия, но и возмущения.

mes générales» [ГрГр, 424]; ‘На публике ты обретишь бодрость. — Как же! Именно поэтому я проваливаю все генеральные репетиции’. «Réagissant spontanément à un énoncé α de l’interlocuteur, le locuteur signale qu’il refute de façon décidée α ou la proposition qu’il dégage de α , l’affectant émotionnellement et que l’énonciation de α l’agace. (1) A: *Tu devrais téléphoner à Marie.* B: **Tu parles!** *Après ce qu’elle a dit de moi! Jamais!* (2) A. Tu viens avec moi? B. **Tu parles!** J’ai autre chose à faire que t’aider!» [DEC I, p. 338]. ‘Реагируя на высказывание α своего собеседника, говорящий решительно и раздраженно опровергает высказанное тем мнение. А: Тебе бы следовало позвонить Марии. Б: **Ну да! Еще чего!** После того, что она про меня наговорила! Никогда’. Примеры из художественной литературы: (а) *Assassinée par qui? — Elle a refusé de me dire son nom. Elle m’a expliqué qu’elle devait le taire pour me protéger.* **Tu parles.** *Que le type était formidablement dangereux, mauvais, sans pitié. Abominable, immonde. Il a d’abord dézingué un autre membre du groupe, une sorte de légionnaire qui ne voulait pas lui obéir* (Fred Vargas. Temps glaciaires (2015)). Кто убил? — Она не назвала его имени. Под тем предлогом, что это ради моей же безопасности. **Как же!** Типа он страшно опасный, безжалостный злодей. Мерзкий ублюдок. Сначала он замочил другого человека из их группы, какого-то легионера, потому что тот отказался ему подчиниться [НКРЯ]. (б) *Désolé, monsieur Levallet. — Désolé, tu parles. Et après je pourrai m’en aller?* (Fred Vargas. Temps glaciaires (2015)). Сожалею, господин Левалле. — **Сожалеешь ты, как же.** А потом я смогу уйти? [там же]. (в) *Я сквозь сон: “Мама, это учения”.* **Фиг вам!** *Под окнами стояли настоящие танки, я никогда не видела танки так близко* (Светлана Алексиевич. Время секунд хэнд (ч. 1) (2013)). франц. Je lui ai répondu, à moitié endormie: “Ça doit être un exercice, maman!” **Tu parles!** C’étaient de vrais tanks, je n’en avais jamais vu de si près [там же]. (г) «Да ничего ты не составлял, без тебя написали», — подумал Штрум (Василий Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 3 (1960)). франц. «**Tu parles que tu l’as élaboré, on l’a écrit sans te demander ton avis**», se dit Strum [там же]/ (д) *Что это за путч, когда не стреляют?* (Светлана Алексиевич. Время секунд хэнд (ч. 1) (2013)). франц. **Vous parlez** d’un putsch! C’est quoi, un putsch sans coups de feu? [там же]. (е) *Как*

нам быть, товарищ полковник, с начальником штаба во второй бригаде? Михалев вернется через полтора месяца, я получил письменное заключение из окружного госпиталя. — Да уж какой он начальник штаба без кишки и без куска желудка, — сказал Гетманов (Василий Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 1 (1959)). франц. *Qu'allons-nous faire, camarade colonel, pour le chef d'état-major de la deuxième brigade? Mikhalev reviendra de l'hôpital seulement dans six semaines, je viens de recevoir son certificat médical. — Vous parlez d'un chef d'état-major avec un morceau de boyau et d'estomac en moins, dit Guetmanov* [там же].

2. Французская формула с тем же глаголом *parler* — *parlons-en!* ('поговорим об этом'), стоящее после имени существительного, означает особый вид несогласия с мнением собеседника — возмущение или отказ говорить на эту тему: «*marque l'indignation ou le refus d'envisager qch*» [RC, p. 586], «нечего сказать!, как же!» [ГТ, с. 212]. Например: *Il fit un «Oh!» de pitié: «Parlons-en* (Maupassant, Guy de / Bel Ami). — **Есть о чем говорить!** — с кислой миной воскликнул он [АВВУУ].

3. Другой французский глагол речи глагол *dire* — 'говорить' выступает в формуле несогласия *c'est pas dit* (≈ 'это не было сказано'): «это еще как сказать, это еще бабушка надвое сказала, не факт» [ГрГр, с. 225]; «*Me laver? Pour qui? Pour les Fritz? Il me prendront comme je suis. — C'est pas dit qu'ils te prendront*» (J.-P. Sartre, Le Sursis)» [Там же, с. 543], 'Умываться? Для кого для фрицев? Они примут меня и так. — Не факт / это еще как сказать?'

4. Еще одна французская формула несогласия с глаголом *dire* представлена французским выражением *c'est beaucoup dire* 'это сказать слишком много', «это слишком громко сказано» [ФРФС, с. 115]. Например: (а) *Bien sûr que là-bas ils ne vivent pas comme nous. Ils prient leur dieu cinq fois par jour, tu te rends compte! Et même, ils mangent sans table. Oui, tous par terre. Enfin, sur un tapis. Et sans cuillères, avec les doigts! L'invité, plutôt pour raviver la conversation, objecta d'un ton raisonneur: — Ouais, pas comme nous, c'est beaucoup dire* (Andreï Makine. Le testament français (1995)). — Конечно, они там живут не по-нашему. Богу молятся пять раз на дню, ты только представь! Даже едят без стола.

Да, прямо на полу. Ну, на ковре. И без ложек, руками! Гость, скорее для поддержания разговора, рассудительно возразил: — Ну, «не по-нашему» — это уж ты чересчур [НКРЯ]. (б) Приходите в любой день и час. Вот визиточка... **Базар стал нашим университетом...** Это громко сказано — университетом, но начальной школой жизни — точно. Сюда приходили, как в музей. Как в библиотеку (Светлана Алексиевич. Время секонд хэнд (ч. 1) (2013)). франц. Passez me voir quand vous voulez... Tenez, voilà ma carte... Le marché aux puces est devenu notre université. **Enfin, une université, c'est beaucoup dire**, en tout cas l'école primaire de la vie, ça, c'est sûr. Les gens venaient là comme dans un musée. Ou une bibliothèque. Des petits jeunes rôdaient autour des étalages, des zombies avec des têtes de cinglés... [там же]. (в) **C'était beaucoup dire**, pensa-t-il brusquement, j'ai accepté la place d'un type et fait pleurer une femme (Sagan, Françoise. Un peu de soleil dans l'eau froide). **Уладил...** **Нечего сказать**, — внезапно подумал он. — Согласился занять чужое место и ставил страдать женщину» [АВВУУ].

5. Выражение несогласия представлено также французскими формулами *Que tu dis?* / *Que tu dis !*; *Qu'est-ce que tu dis?* / *Qu'est-ce que tu dis!* «Que dis, это еще неизвестно, это по-твоему так» [ГрГр, 225]. Пример из корпуса НКРЯ: Это все мертвое и смердит отвратительно... Да пусть она бросит эту убогую школу. Кому она нужна... — **Что ты!** **Что ты!** — пугалась Соня. — Образование нужно (Людмила Улицкая. Сонечка (1992)). Tout ça, c'est mort, ça sent épouvantablement mauvais... Elle n'a qu'à laisser tomber cette école minable. De toute façon, cela ne lui servira à rien... — **Qu'est-ce que tu dis?** s'exclama Sonia, affolée. Les études, c'est indispensable.

6. Формула несогласия с другим пропозициональным глаголом — глаголом мышления — глаголом *penser* 'думать'. *Penses-tu!* / *pensez-vous!* (букв. 'думаешь ты' / 'думаете вы') [да] что ты (вы)! [ГТ, с. 731]. «Réagissant spontanément à un énoncé α de qn, le locuteur signale qu'il refute de façon décidée la proposition α qu'il dégage de α , l'affectant émotionnellement, et que ce que son interlocuteur pense au sujet de la proposition est faux. (а) A: *Est-ce que tu as vu ce film?* B: **Penses-tu!** *Je déteste le réalisateur!* (б) A. *Tu vas sûrement*

t'amuser. В. **Penses-tu!** *Je déteste ce genre de soirée!*» [DEC IV, 283]. Реагируя на высказывание *а* своего собеседника, говорящий эмоционально и решительно отвергает высказанное его собеседником мнение. (а) А. Ты видел этот фильм? Б: **Да что ты**, я терпеть не могу этого режиссера! (б) А. Ты получишь удовольствие. Да что ты говоришь! Я ненавижу такие вечеринки!». Пример из [НКРЯ]: *Il y en a bien un là-dedans qui a dû connaître Georges Maillot, non? Il a haussé les épaules. — Pensez-vous... Ils étaient encore au biberon quand Georges fai-sait du cinéma* (Patrick Modiano. Quartier perdu (1985)). — *Среди них, наверно, есть люди, знавшие Жоржа Майо, не так ли? Он передернул плечами. — Что вы! Когда Жорж снимался в кино, они были еще сосунками.*

7. Существует еще одно выражение с глаголом *penser*, обозначающее несогласие с мнением собеседника, часто несогласие и возмущение его словами — *tu n'y penses pas / vous n'y pensez pas!* (букв. 'не думай' / 'не думайте об этом'): «Помилуй!, что ты!» [ФРФС, с. 815]. «Как вы можете так думать? вы соображаете?!» [ГТ, с.731]. «*Tu n'y penses (vous n'y pensez) pas! dénégation vigoureuse, indignée (certainement pas)*» [RC, 606]. «*Потом отправляйтесь в Швейцарию или в Тироль: лечиться виноградом. Там проживете сентябрь и октябрь... — Черт знает что, в Тироль!* — едва слышно прошептал Илья Ильич (И. А. Гончаров. Обломов (1848-1859)). *Puis rendez-vous en Suisse, ou encore au Tyrol, pour faire une cure de raisin. Vous pourriez y rester les mois de septembre et octobre. — Vous n'y n'y pensez pas! Au Tyrol! dit Ilia Ilitch d'une voix à peine distincte* [НКРЯ].

8. Еще одна формула несогласия — это французское выражение с глаголом *compter* 'рассчитывать на что-л.': *compte / comptez là-dessus!* (букв. 'рассчитывай, надейся на это / рассчитывайте, надейтесь на это'). «Как бы не так! Держи карман шире! — *Il m'a dit qu'il passerait me prendre ce soir pour aller au kino. — Compte là-dessus, je l'ai vu à la gare, il prenait le train de Lyon* (J. Forton. Les sables mouvants)» [ГрГр, с. 161], 'Он сказал, что зайдет за мной этим вечером и мы пойдем в кино. — Держи карман шире. Я видел его на вокзале, он сел на поезд в Лион'. «*Menteuse! Me traiter de menteuse, moi! Vous allez retirez ce mot immédiatement, vous entendez!* — **Comptez là-dessus!**» [Там же], 'Лгунья!

Называть меня лгуньей! Вы сейчас же заберете свои слова назад, вы слышите меня! — **Ага! Держи карман шире!** В словаре [РС, р. 244] приведена еще одна формула — *t'as qu'à croire* ‘тебе остается только верить’: «ne te fie pas aux impressions, c'est loin d'être sûr», ‘не доверяй своим впечатлениям, это совсем неочевидно’.

9. Формула несогласия с глаголом *voir* — ‘видеть’, *voions!* «Réagissant spontanément à un énoncé α de l'interlocuteur, le locuteur signale qu'il éprouve de la difficulté à accepter α , l'affectant émotionnellement. DEC IV, 220—221], ‘Реагируя на высказывание α своего собеседника, говорящий сообщает, что ему трудно согласиться с мнением собеседника, выражая это эмоционально’.

Приведем несколько примеров аналогичных формул из других языков, взятых из художественной литературы: (а) нем. «*So leicht verirrt man sich nicht hierher*». — «**Sag das nicht, erst vor kurzem waren Leute in der Hütte**» (Siegfried Lenz. Schweigeminute (2008)). «*В те места не так просто забрести*». — «**Не скажи, совсем недавно там кто-то был**» [НКРЯ]. (б) *Милая вы моя, ведь я государственный преступник: секретные документы потерял, в бега ударился. Чем тут поможет ваш жандармский генерал? Но Гликерия Романовна горячо воскликнула: — Не скажите! Константин Федорович сам мне объяснял, как много зависит от чиновника, которому поручено вести дело* (Борис Акунин. Алмазная колесница (2003)). нем. *Meine Liebe, ich bin schließlich ein Staatsverbrecher, ich habe Geheimdokumente verloren und bin geflohen. Wie könnte mir Ihr Gendarmeriegeneral da helfen? «Doch Glikerija rief lebhaft: » **Sagen Sie das nicht!** Konstantin Fjodorowitsch hat mir selbst erklärt, wie viel von dem Beamten abhängt, der eine Untersuchung führt. Er kann sie zum Bösen wenden oder zum Guten. Ach, wenn man wüßte, wer sich mit Ihrem Fall befaßt!* [там же]. (в) латыш. *Vai esat dzirdējuši, Ilze aizstāvējusi doktora disertāciju un kļuvusi par profesori. — Kas to būtu domājis no tādas vieglprātes. — Nesaki neko, galviņa viņai jau toreiz strādāja* (Zenta Ērgle. Bez piecām minūtēm pieauguši (1983)). *Вы слышали, Илзе защитила докторскую и уже профессор. — Кто бы мог подумать! Такая легкомысленная была. — Ну, не скажи. Голова у неё и тогда варилась; sacīt — ‘говорить, сказать’, nekas — ‘ничего’*

[там же]. (г) швед. *I jämförelse med teater är film ointressant. En blek avklappning bara. — Nej, det kan aldrig bli någonting. — **Säg inte det** (Maria Gripe. Skugg-gömmen (1988)). Кино в сравнении с театром кажется ей совершенно неинтересным. Бледная копия действительности, только и всего. У кино нет будущего, — считает Ингеборг. — **Не скажи** [там же]; *säger* — ‘говорить’; *inte* — ‘не’; *det* — ‘это’. (д) ит. *Da игрушка — видно сразу... — **Не скажи** (В. Г. Сорокин. Очередь (1985)). *Ma è un giochetto, si vede subito... — Non dirlo* [там же]; *dire* — ‘говорить’. (е) *А мне до крайности не нравится вся эта затея, — злобно поглядывая на афишу сквозь роговые очки, ворчал Римский, — и вообще я удивляюсь, как ему разрешили это поставить! — Нет, Григорий Данилович, не скажи, это очень тонкий шаг* (Михаил Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)). Приведем примеры перевода этого отрывка на несколько языков: **1.** укр. — А мені вкрай не до вподоби ця витівка, — злісно поглядаючи на афішу крізь рогові окуляри, бурчав Римський, — і взагалі я дивуюсь, як йому дозволили таке виставляти! — Ні, Григорію Даниловичу, **не скажи**, це дуже тонкий хід. Тут уся сіль у викритті. **2.** белор. — А мне зусім не падабаецца гэтая выдумка, — злосна зірнуў праз рагавыя акуллары на афішу і прабурчаў Рымскі, — і наогул я здзіўляюся, як яму дазволілі гэта паказваць! — Не, Рыгор Данілавіч, **не гавары**, гэта даволі тонкі манеўр. Тут уся соль у выкрыцці [Алесь Жук]. **3.** пол. *A mnie się ta cała afera wyjątkowo nie podoba - z nienawiścią patrząc na afisz przez okulary w rogowej oprawie warczał Rimski - i w ogóle bardzo się dziwię, że mu pozwolili na wystawienie czegoś podobnego. - Nie, Grisza, **nie mów!** To bardzo subtelne posunięcie. Cały dowcip polega na demaskowaniu. **4.** словен. “Meni pa ta domislek še malo ni všeč, ” je zagodel Rimski, hudobno pogledujoč skozi roževinaste naočnike na lepak, "in sploh se čudim, kako da so mu dovolili spraviti to na oder. ” “Ne, Grigorij Danilovič, **ne govori tako!** To je zelo spretna poteza”. **5.** чеш. " Mně se ten nápad ani trochu nelíbí, "huhlal Rimský a prohlížel si vztekle plakát přes kostěné obroučky brýlí. "Vůbec se divím, že mu to představení dovolili. "" **Jen neříkej!** To je velice taktický krok. **6.** серб. А мени се нимало не допада цела ова замисао — јетко гледајући у плакат кроз наочаре са рамом од рога, гунђао је Римски — и све у свему чудим***

се како су му уопште и дозволили да тако нешто постави на сцену. — Не, Григорије Даниловичу, **не говори тако!** То је вешт потез. 7. исп. Pues a mí todo este asunto no me hace ninguna gracia — gruñía Rimski, mirando el cartel con enfado a través de sus gafas de concha—. Me sorprende que le hayan dejado representarlo. — ¡Hombre, Grigori Danilovich, **no digas eso!** Es un paso muy inteligente [там же].

10. Выражение *ni quien tal vio* (*ver* — ‘видеть’), ‘никто ничего похожего не видел’ является формулой несогласия в испанском языке, «ничего подобного» [ИСФС, с. 697], «expr. coloq. U. para reforzar la negación de algo» [DRAE], ‘разг. для усиления отрицания чего-то’.

11. Немецкое выражение *Kein Gedanke daran!* (‘никакой мысли об этом’, *Gedanke* — ‘мысль’) выступает в функции несогласия и запрета: «ничего подобного» [БНРФС, с. 291]. Примеры из художественной литературы: (а) *А может, воротимся, барин? — Ну-ни-ни! — Доктор обиженно-угрожающе замотал головой, поднимаясь и отряхиваясь. — И думать не смей* (Владимир Сорокин. Метель (2010)). «*Wolln wir nich besser doch umdrehn, der Herr?*» «*Auf-gar-kei-nen-Fall!*», *skandierte der Doktor und schüttelte halb gekränkt, halb drohend das Haupt, während er aufstand und sich den Schnee abklopfte. «Kein Gedanke daran!*» [НКРЯ]. (б) *Разве что ты, Мелифаро, наверное, еще очень слаб... Будешь лечиться, а мы уж за тебя погуляем! — Кто слаб? Я?!* (Макс Фрай. Чужак (2004)). «*Melifaro, du auch — es sei denn, du bist zu schwach und willst dich untersuchen lassen. Wir können uns auch stellvertretend für dich austoben!*» «*Ich und schwach? Kein Gedanke!*» [Там же]

12. Еще одна немецкая формула несогласия представлена выражением *Ach, keine Ahnung!* (‘понятия не имею’) «да ничего подобного» [БНРФС, с. 36]. *Über dem Sofa hing die vergrößerte Fotografie eines Feldwebels in voller Uniform mit glotzendem Blick und gewichstem Schnurrbart. «Ist das dein Mann? «fragte Steiner». «Nein, der Selige von der Al-ten». «Die ist wohl froh, daß sie ihn los ist, was?» — «Hast du eine Ahnung!»* (Erich Maria Remarque. Liebe Deinen Nächsten (1941)). *Над диваном висела увеличенная фотография ка-*

кого-то фельдфебеля в парадном мундире, с нафабранными усами и неподвижным тупым взглядом. — Твой муж? — спросил Штайнер. — Нет, покойный супруг хозяйки. — Она небось рада, что избавилась от него? — **Скажешь тоже!** [НКРЯ].

3. Удивление.

1. Русской формуле удивления *что вы говорите!* в испанском языке соответствует дискурсив с глаголом *decir* ‘говорить’ *¡no (me) diga(s)!*, ‘не говори (мне)’⁵: «да что ты!, что вы говорите!, не может быть!, неужели!» [ИСФС, с. 221]. «*No me digas*, o *no me diga usted* / exprs. U. para denotar sorpresa o contrariedad» [DRAE], ‘выражение для обозначения изумления или досады’. Например: (а) *Бандеролью прислали. — Да ну?!* (А. И. Солженицын. *Один день Ивана Денисовича* (1961)). *¡Lo he recibido con faja! — ¡No me diga!* [НКРЯ]. (б) *Такая сволочь — до кости прокусил. — Ну да? — поразился Андрей. — А мне показалось, они, вроде, мирные...* (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. *Град обреченный* (1972)). *El muy canalla. Me mordió hasta el hueso. — No me digas — se asombró Andrei. — Creía que eran pacíficos* [Там же].

2. Испанское междометие *¡digo!*, также образованное от *decir*, тоже используется как формула удивления: «[изумление] вот это да!» [ИСФС]; «interj. U. para expresar sorpresa, asombro» [DRAE], ‘выражение для обозначения удивления, изумления’.

3. В итальянском языке используется аналогичная испанской формуле *¡no (me) diga(s)!* — формула *non me lo dire!* ‘не говори!’: «*non me lo dire* [esclamazione di sorpresa]» [SCT], ‘*non me lo dire* [выражение удивления]’.

4. Португальское выражение *Quem diria!* ‘кто бы сказал’, как представляется, может служить еще одним примером формулы удивления с глаголом речи, глаголом *dizer* — ‘говорить’. *Quem diria... Morrer assim* (Jorge Amado. *A Morte e a Morte de Quincas Berro Dágua* (1959)). *Подумать только... Умереть так* [НКРЯ].

5. Английская формула *I say*: «да ну! Ну и ну! Вот так так! Подумать только! (восклицание. выражающее удивление или протест)» [АФС, с. 658]; «*I say*: sed to express

⁵ Напомним, что русская форма *не говори (те)* является формулой согласия и подтверждения.

surprise, shock, etc. *I say! That's a wonderful idea* [MWD]. *“For your wounds are washed and dressed and though they smart they are no more serious than if they had been the cuts of a whip. It must have been a very strange lion; for instead-of catching you out of the saddle and getting his teeth into you, he has only drawn his claws across your back. Ten scratches: sore, but not deep or dangerous.” “I say!” said Aravis. “I have had luck.” “Daughter,” said the Hermit, “I have now lived a hundred and nine winters in this world and have never yet met any such thing as Luck* (Clive Staples Lewis. *The Chronicles of Narnia. The Horse and His Boy* (1954)). — Я промыл и смазал бальзамом твои раны. Они не глубже ударов бича. Какой удивительный лев: не стянул тебя с седла, не вонзил в тебя зубы, только поцарапал. Десять полосок... Больно, но не опасно. **Да уж! Мне повезло**, — сказала Аравита. — Дочь моя, — сказал отшельник, — я прожил сто девять зим и ни разу не видел, чтобы кому-нибудь так везло [НКРЯ].

6. Английские формулы *You don't say so, You don't say*. «*You don't say so*: не может быть! Да ну! Что вы говорите! Неужели!» [АРФС, с. 658]; «*You don't say*: used to express surprise. *“She ran off with another man.” “You don't say!”* often used ironically to show little surprise at something *“They lost again.” “You don't say. What's that, eight in a row?”*» [MWD].

IV. Заключение

Проведенное исследование находится в русле работ по дискурсивным маркерам⁶. Интерес к изучению этих единиц определяется, в частности, тем, что часто дискурсивные формулы являются лингвоспецифичными. На материале нескольких языков мы рассмотрели аналогии и различия в структуре дискурсивных формул, в основе которых лежат пропозициональные предикаты, т.е. предикаты, управляющие пропозициями. Мы выделили два вида различий в структуре дискурсивных формул в разных языках: 1. Одно и то же значение в языках А и Б выражается разными по своей внутренней структуре, по своей внутренней форме выражениями. 2. Дискурсивы в языках А и Б, аналогичные по своей

⁶ Необходимо отметить, как указано в работе Г. И. Кустовой, «на следующем шаге эволюции многие иллокутивы превращаются в дискурсивы – метатекстовые показатели» [Кустова 2012, 363].

внутренней структуре и/или по своей внутренней форме различаются своими значениями. Мы представили также примеры лингвоспецифичных дискурсивных единиц. Нами было рассмотрено три формулы — формулы согласия и подтверждения, формула несогласия и отрицания и формула удивления. Важность изучения дискурсивных формул обусловлена их огромной ролью в устной коммуникации, лингвоспецифичность этих единиц дает богатый материал для семантической типологии.

Список источников и сокращений

АРФС — Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд. перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984.

ГТ — Французско-русский словарь активного типа / В. Г. Гак, Ж. Триомф, Г. Г. Соколова и др.: Под ред. В. Г. Гака и Ж. Триомфа. 2-е изд., испр. Москва: Русский язык, 1998.

БНРФС — Немецко-русский фразеологический словарь. Составитель Л. Э. Бинович. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955.

ИРСС — Садиков А. В., Нарумов Б. П. Испанско-русский словарь современного употребления / Diccionario Español-Ruso de Uso Moderno / А. В. Садиков, Б. П. Нарумов. Москва: Русский язык, 2000 // https://modern_usage_es_ru.academic.ru.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка // www.ruscorpora.ru.

ФРФС — Французско-русский фразеологический словарь под ред. Я. И. Рецкера. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963.

ABYY — ABYY Lingvo Live // <https://www.lingvolive.com>.

DCLF — Le Dictionnaire culturel en langue française // Sous la direction d'Alain Rey. Paris : Dictionnaires Le Robert. 4 tomes. 2005.

Duran I — Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I / Mel'čuk I., Arbatchewsky-Jumarie N., Elnitsky L., Iordanskaja L., Lessard A. Réd. Class A. Montréal (Québec), Canada: Les Presses de l'Université de Montréal, 1984.

DEC IV — Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV / Mel'čuk I., Arbachevsky-Jumarie N., Iordanskaja L., Mantha S., Polguère A. Réd. Class A., Mel'čuk I. Montréal (Québec), Canada: Les Presses de l'Université de Montréal, 1999.

DRAE — Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. Madrid, 2015 // <http://dle.rae.es>.

LD — Longman Dictionary of Contemporary English. Словарь современного английского языка: в 2-х т. М.: Русский язык, 1992. Т.2.

MD — Macmillan Dictionary // <http://www.macmillandictionary.com>.

OESD — Oxford English and Spanish Dictionary, Synonyms, and Spanish to English Translator // <https://www.lexico.com>.

OXLD — Oxford Learner's Dictionaries. 2020 Oxford University Press, 2020 // <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.

PR — Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française / P. Robert, J. Rey-Debov, A. Rey. Paris: Dictionnaire LE ROBERT, 1970.

RC — Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. P.: Dictionnaires LE ROBERT, 2003.

SCD — Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana. Milano, 2007 // <http://dizionari.corriere.it>.

SCT — Il vocabolario Treccani. Sinonimi e contrari, diretto da Raffaele Simone, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2003 // <http://www.treccani.it/vocabolario>.

TR — *Le Trésor* de la langue française informatisé // <http://atilf.atilf.fr>.

Литература

Баранов А. Н., Плунгян В. А., Рахилина Е. В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М., 1993.

Бычкова П. А. Дискурсивные формулы подтверждения в типологической перспективе. *Jezikoslovni Zapiski*, 2020, N 27. P. 111—128.

Дискурсивные слова русского языка / Под. ред. К. Киселевой, Д. Пайара. М.: Мета-текст, 1998.

Жукова С. Ю., Орехов Б. В., Рахилина Е. В. Дискурсивные формулы русского языка: диахронический подход. Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова, 2019, N 21. С. 142—164.

Зализняк А. А., Падучева Е.В. Опыт семантического анализа русских дискурсивных слов: ПОЖАЛУЙ, НИКАК, ВСЕ-ТАКИ // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2018. Т. 22. № 3. С. 628—652.

Иоанесян Е. Р. Дискурсивные формулы, производные от пропозициональных предикатов // Научный диалог, Т. 11. No 8, 2022. С. 24—39.

Кустова Г. И. Об иллокутивной фразеологии // Смыслы, тексты и другие захваты- вающие сюжеты. Сб. статей в честь 80-летия И. А. Мельчука. М.: Языки славянской культуры, 2012. С. 349—366.

Пужаева С. Ю., Герасименко Е. А., Захарова Е. С., Рахилина Е. В. Автоматиче- ское извлечение дискурсивных формул из текстов на русском языке. Вестник Новоси- бирского гос. ун-та. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2018, 16. С. 5— 18.

Рахилина Е. В., Бычкова П. А., Жукова С. Ю. Речевые акты как лингвистическая категория: дискурсивные формулы // Вопросы языкознания. 2021. № 2. С. 7—27. DOI: 10.31857/0373-658X.2021.2.7-27.

Шаронов И. А. Семантические и прагматические аспекты описания вводных слов и коммуникативов. Вестник Томского гос. ун-та. Филология, 2018, 51. С. 58—68.

Эндресен А. А., Жукова В. А., Мордашова Д. Д., Рахилина Е. В., Ляшевская О. Н. Русский конструктив: новый лингвистический ресурс, его устройство и специфика // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам междуна- родной конференции «Диалог 2020». Москва, 17—20 июня 2020 г. С. 1—15 // <http://www.dialog-21.ru>.

Янко Т. Е. Коммуникативные стратегии русской речи. М.: Языки славянской культуры, 2017.

Boas H. C., Ziem A. Constructing a constructicon for German: Empirical, theoretical, and methodological issues // *Constructicography: Constructicon development across languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2018, 183—228.

Austin J. L. How to do things with words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955. (eds. J. O. Urmson and Marina Sbisa), Oxford: Clarendon Press, 1962.

Fillmore C. J., Kay P., O'Connor M. C. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of *let alone* // *Language*, Vol. 64(3), 1988. P. 501—538.

Fillmore C. J., Lee-Goldman R. R., Rhodes R. The FrameNet constructicon // *Sign—based construction grammar*. Boas H. C., Sag I. A. (eds.). Stanford: CSLI Publications, 2012. P. 309—372.

Grice P. *Studies in the way of words*. Harvard University Press, 1991.

Onodera N. O. The grammaticalization of discourse markers // *The Oxford handbook of grammaticalization*. Heine B., Narrog H. (eds.). Oxford: Oxford Univ. Press, 2011. P. 614—624.

Salgueiro A. B. Promises, threats, and the foundations of speech act theory // *Pragmatics*, 2010, N 20. P. 213—228.

Searle J. R. A classification of illocutionary acts // *Language in Society*, 1976, 5. P. 1—23.

Torrent T. T., Meireles Lage L., Sampaio T. F., da Silva Tavares T., da Silva Matos E. E. Revisiting border conflicts between framenet and construction grammar: Annotation policies for the Brazilian Portuguese Constructicon // *Constructions and Frames*. Special issue. *Frames, constructions, and computation*, 2014, V. 6. N 1. P. 34—51.

Vendler Z. *Linguistics in philosophy*. Ithaca, N.Y., Cornell University Press, 1967.

Discourse markers cross-linguistically

E.R. Ioanesyan (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

The article deals with discourse markers — idiomatic utterances made in response to the interlocutor's statement in the course of a conversation. The paper introduces and interprets discourse formulae formed with propositional verbs with the meaning of agreement and confirmation, disagreement and denial, surprise, indignation. The interest to discourse markers is due to their obviously notable contribution to spoken communication. Also, this kind of items are in most cases language-specific. A variety of discourse markers in several languages is under review, with the focus on their language-specific features. The innovative and relevant character of the paper arises from its bearing on the area of semantic typology.

Key words: semantics, speech acts, spoken communication, discourse markers, propositional verbs, language specificity, semantic typology.